Contents

Part I  Diglossia and Functional Variation

Understanding the Essence of Diglossia ........................................... 3
Jadranka Gvozdanović

Czech Diglossia: Dismantling or Dissolution? ................................. 21
Neil Bermel

Diglossia and Its Discontent: The Linguistics of National Crisis in Early
Twentieth-Century China ........................................................... 39
Elisabeth Kaske

Diglossia in China: Past and Present ........................................... 55
Jinzhi Su

Shifting Patterns of Chinese Diglossia: Why the Dialects May Be Headed
for Extinction ........................................................................... 65
Chris Wen-Chao Li

Part II  Linguistic Awareness and Changing Perceptions of Varieties

Discourse on Poetic Language in Early Modern Japan and the Awareness
of Linguistic Change ............................................................... 89
Judit Árokay

Genbun itchi and Questione della lingua: Theoretical Intersections in the
Creation of a New Written Language in Meiji Japan and Renaissance
Italy ....................................................................................... 105
Massimiliano Tomasi

Linguistic Awareness and Language Use: The Chinese Literati
at the Beginning of the Twentieth Century ................................. 119
Darja Miyajima
Homogenization or Hierarchization?: A Problem of Written Language in the Public Sphere of Modern Japan ........................................... 141
Yeoun suk Lee

Part III  Diglossia and Translation

Modeling the Shifting Face of the Discourse Mediator ................. 161
Olga T. Yokoyama

Translation Within the Polyglossic Linguistic System of Early Meiji-Period Japan ................................................................. 181
Jeffrey Angles

Genbun itchi and Literary Translations in Later Nineteenth-Century Japan: The Role of Literary Translations in Forming the “De-aru” Style ................................................................. 207
Michiaki Kawato

The Role of Russian in the Dissolution of Diglossia in Japan:
Translations by Futabatei Shimei ............................................. 223
Noriyo Hoozawa-Arkenau
Divided Languages?
Diglossia, Translation and the Rise of Modernity in
Japan, China, and the Slavic World
Arokay, J.; Gvozdanovic, J.; Miyajima, D. (Eds.)
2014, XIII, 259 p., Softcover
ISBN: 978-3-319-03520-8